

**COMISIÓN DE PUEBLOS ORIGINARIOS**  
**POLÍTICA NACIONAL DE LA LECTURA Y EL LIBRO 2015-2020**

Moderadora : Francisca Navarro  
Coordinador : Jeannette Pacheco  
Sistematización : Daniela Jara

Lugar : Sala María Luisa Bombal, Estación Mapocho.  
Fecha : 18 de junio de 2019

❖ **ASPECTOS GENERALES PLANTEADOS EN LA COMISIÓN**

1. Se informa de la realización de Mercado CHEC 2019: 1, 2 y 3 de octubre. País invitado, Colombia. Se enviará link de convocatoria cuando esté disponible.
2. Se informa sobre el encuentro del Plan Nacional de la Lectura que se realizó en junio recién pasado y donde participaron los encargados de los planes regionales de lectura, quienes se vinculan interinstitucionalmente y con agrupaciones de la sociedad civil a nivel local.
3. Primavera del Libro: Se informa su realización desde el 3 al 6 de octubre de 2019.
4. Se incorpora Melisa Pont Tepano como nueva integrante a la comisión, representante cultura rapa nui.

❖ **REVISIÓN DE LAS MEDIDAS**

**Medida 13:** *Fomentar la defensa y el arraigo de la identidad local e indígena a través del libro y la lectura*

**Se establece:**

- ✓ Se da por implementada con la conmemoración del Día de la Lengua Materna, en conjunto con el Departamento de Pueblos Originarios. Este año, el equipo de la Política del Libro se sumó a la programación organizada por el Departamento de Pueblos Originarios de Mincap.

**Medida 5:** *Observar y rescatar experiencias internacionales, respecto al énfasis en el desarrollo de la creación literaria en lenguas locales*

**Se establece:**

- ✓ La Biblioteca Nacional entregó una respuesta a la carta elaborada por la comisión, sobre la importancia de contar con documentación unificada sobre los pueblos indígenas que habitan Chile y que esté a disposición de la ciudadanía. Entregó dos propuestas posibles, de acuerdo a los recursos con los que actualmente se cuentan.
  
- i. Conformar una base lógica sobre pueblos indígenas en el catálogo de la Biblioteca Nacional.**
  - ✓ Generar un listado de autores que pertenezcan a pueblos originarios, que deban ser incluidos en la base lógica.
  - ✓ Revisar y visar un listado de materias que BN identifique en el catálogo que tienen relación con pueblos originarios.
  - ✓ Revisar el resultado final de manera de que no hayan documentos integrantes que puedan no corresponder y que estén mal catalogados o con términos ambiguos.
  - ✓ Poner en contacto con investigadores o estudiosos del tema que tengan identificados documentos correspondientes.
  
- ii. Conformar una biblioteca temática sobre pueblos indígenas en Biblioteca Nacional Digital**
  - ✓ Establecer un repositorio de contenidos digitales sobre pueblos indígenas de acuerdo al material con que ya cuenta.
  
  - ✓ Para la elaboración del listado de obras y autores de pueblos originarios (propuesta i), se compartirá con la comisión un listado inicial, elaborado en 2017 en esta instancia. Desde la comisión se revisará esta información y agregará o eliminará lo que considere correspondiente.

**Medida 21:** *Fortalecer la visibilidad y participación de escritores de pueblos originarios en espacios de difusión y promoción nacionales e internacionales*

**Se establece:**

- ✓ Este año se llevará a cabo la II Jornada de investigación sobre libro y lectura, organizada por la Secretaría del Libro y la Lectura de Mincap y el Observatorio del Libro. El tema central de la jornada será la revitalización de las lenguas originarias. Como programa preliminar se tiene lo siguiente:

- **Fecha:** martes 27 agosto

- **Lugar:** Sala Eloísa Díaz, Casa Central Universidad de Chile
- **Hora:** 09:30 a 18:30 hrs.

#### **EJES TEMÁTICOS:**

- Estado actual de la literatura indígena y sus experiencias orales estéticas
  - Políticas públicas para la protección y difusión de la literatura indígena
  - Producción y nuevos formatos para la literatura y oralidades indígenas
1. Los ejes temáticos se trabajaran en mesas de discusión. Además, la Jornada contará con una presentación principal al inicio.
  2. Desde la mesa se sugiere:
    - Incorporar iniciativas de regiones a la Jornada
    - Como invitados considerar a: Joel Maripil (músico y compositor mapuche); Cristián Vargas Paillaquehue (Comunidad historia mapuche); Carolina Odone (historiadora e investigadora del pueblo selk nam).

**Medida 14:** *Promover las lenguas de los pueblos originarios, fomentado la escritura y publicación de obras de sus autores e impulsar la creación y desarrollo de academias de lenguas indígenas*

- ✓ Desde la Seremi de Cultura RM se implementará durante 2019 una Jornada de mediación en literatura indígena, además de un taller formativo para autores indígenas sobre literatura infantil y juvenil.
- ✓ El equipo de la Política evaluará de qué forma se puede apoyar el desarrollo de ambas instancias para que puedan tener implementación permanente.

**Medida 23:** *Rendir homenaje y entregar premios a figuras destacadas de las culturas indígenas, tradicionales y rurales de trascendencia local, regional y nacional.*

**Medida 24:** *Promoción de la traducción desde y hacia las lenguas de los pueblos originarios*

#### **Se establece:**

- ✓ Las alternativas de implementación se están evaluando desde Mincap en conjunto con Ediciones Biblioteca Nacional y Dirac.

- ✓ La propuesta de incorporar en el programa de traducción de la Secretaría del Libro, proyectos de traducción de otros idiomas a lengua indígena, fue bien acogida por la Secretaría del Libro, lo cual podría ser incluido para la versión 2020 de esta línea.
- ✓ Por otra parte, se sugiere aprovechar esto para incorporar también la edición de obras en lengua indígena en versión monolingüe y la línea de creación en lengua indígena, también monolingüe.

#### ❖ ACUERDOS

1. La Biblioteca Nacional entregó una respuesta a la carta elaborada por la comisión, sobre la importancia de contar con documentación unificada sobre los pueblos indígenas que habitan Chile y que esté a disposición de la ciudadanía. Entregó dos propuestas i) conformar una base lógica sobre pueblos indígenas en el catálogo BN y ii) una biblioteca temática sobre pueblos indígenas en Biblioteca Nacional Digital. **Responsable: Biblioteca Nacional.**
2. Para la elaboración del listado de obras y autores de pueblos originarios (propuesta i), se compartirá con la comisión un listado inicial, elaborado en 2017 en esta instancia. Desde la comisión se revisará esta información y agregará o eliminará lo que considere correspondiente. Se solicita enviar retroalimentación al documento a más tardar el 15 de agosto. **Responsable: Toda la comisión.**
3. Este año se llevará a cabo la II Jornada de investigación sobre libro y lectura, organizada por la Secretaría del Libro y la Lectura de Mincap y el Observatorio del Libro. El tema central de la jornada será la revitalización de las lenguas originarias. **La jornada se realizará el día 27 de agosto.** Desde la comisión se sugieren algunos nombres para considerar, insertos en esta acta: **Responsable: Secretaría del libro.**
4. El equipo de la Política evaluará de qué forma se puede apoyar a la Seremi de Cultura RM en consolidar instancias de creación y mediación en literatura indígena, para que puedan tener implementación permanente. **Responsable: Secretaría del libro.**
5. La propuesta de incorporar en el programa de traducción de la Secretaría del Libro, proyectos de traducción de otros idiomas a lengua indígena, fue bien acogida por la Secretaría, lo cual podría ser incluido para la versión 2020 de esta línea. Adicionalmente, se propone incorporar la edición de obras en lengua indígena en versión monolingüe y la línea de creación en lengua indígena, también monolingüe. **Responsable: Secretaría del libro.**
6. La próxima reunión se llevará a cabo el **24 de septiembre de 2019 en Estación Mapocho, en sala por fijar.**

❖ PARTICIPANTES A LA COMISIÓN DE TRABAJO 18 DE JUNIO DE 2019

N°	Nombre	Apellido Paterno	Institución que representa	Mail
1	Ramón	Hernandez	PEN Chile	ramonhernandezr@gmail.com
2	José Miguel	Ortiz	Mapuzuguletuaín	kmortizb@gmail.com
3	Francisca	Muñoz	EDIN	direccion@editoresdechile.cl
4	Jeannette	Pacheco	IACCTIS	jfpacheco@uc.cl
5	Melisa	Pont		mpont@miucsh.cl
6	Francisca	Navarro	Ministerio de las Culturas- Consejo del Libro	maria.navarro@cultura.gob.cl
7	Daniela	Jara	Ministerio de las Culturas- Consejo del Libro	Daniela.jara@cultura.gob.cl